

Kamer der Volksvertegenwoordigers		Chambre des Représentants	
Zittingsjaar 1939-1940	N° 109		Session de 1939-1940
	1er FEVRIER 1940	1 FEBRUARI 1940	

PROJET DE LOI

approuvant le Traité de Travail et d'Etablissement, signé à Bruxelles, le 29 septembre 1938, entre la Belgique et l'Italie.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans sa séance du 31 janvier 1939, le Gouvernement a déposé un projet de loi qui avait pour objet l'approbation du Traité de Travail et d'Etablissement signé à Bruxelles, le 29 septembre 1938;

Depuis lors, la dissolution des Chambres a frappé de caducité ce projet de loi.

D'après les ordres du Roi, nous avons l'honneur de vous présenter, Mesdames, Messieurs, un nouveau projet de loi; nous reproduisons en annexe le texte de l'exposé des motifs originaire auquel nous ne pouvons que nous référer en tous points.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

ONTWERP VAN WET

tot goedkeuring van het Vestigings- en Arbeidsverdrag, geteekend te Brussel, op 29 September 1938, tusschen België en Italië.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Tijdens de vergadering van 31 Januari 1939, heeft de Regeering een ontwerp van wet ingediend tot goedkeuring van het Vestigings- en Arbeidsverdrag geteekend te Brussel, op 29 September 1938.

Sedertdien heeft de ontbinding der Kamers dit ontwerp van wet doen vervallen. Volgens de bevelen des Konings hebben wij de eer, Mevrouwen, Mijne Heeren, U een nieuw ontwerp van wet voor te leggen; wij geven als bijlage den tekst der oorspronkelijke Memorie van Toelichting, waarnaar wij slechts in allen deele kunnen verwijzen.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de déposer en Notre nom, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le traité d'établissement et de travail, signé à Bruxelles, le 29 septembre 1938, entre la Belgique et l'Italie, est approuvé.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1939.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL,

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandschen Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast in Onzen Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het Vestigings- en Arbeidsverdrag, geteekend te Brussel, op 29 September 1938, tusschen België en Italië.

Gegeven te Brussel, den 27ⁿ November 1939.

LEOPOLD

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

ANNEXE

N^o 95. — Séance du 31 janvier 1939.

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité d'Etablissement et de Travail, signé le 29 septembre 1938, entre la Belgique et l'Italie.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans l'exposé des motifs du projet de loi approuvant la Convention d'établissement et de travail conclue à Genève, le 20 février 1933, entre la Belgique et les Pays-Bas (*Document Parlementaire*, Chambre N^o 141, session 1932-33, séance du 9 mai 1933), le Gouvernement annonçait son intention de poursuivre une politique de négociation, avec les pays étrangers, d'accords particuliers déterminant de façon précise les conditions d'établissement et de travail de nos compatriotes à l'étranger.

Il était apparu, en effet, que les clauses, de portée très générale, insérées à ce sujet dans des traités de commerce et de navigation, donnaient lieu — de par leur imprécision, à de multiples divergences de vues.

Certaines dispositions du Traité de Commerce et de Navigation, conclu à Rome, entre la Belgique et l'Italie, le 11 décembre 1882, étant seules à régler ces importantes questions, il a paru indispensable au Gouvernement, par application de la politique rappelée ci-dessus, de négocier avec le Gouvernement italien le Traité actuellement soumis à votre approbation.

Pour cette négociation, le Gouvernement s'est basé sur le traité similaire déjà conclu entre la Belgique et les Pays-Bas, accord particulièrement complet, élaboré en tenant compte des travaux poursuivis à Genève par la Conférence sur le traitement des étrangers.

Comme cette Convention, le présent traité entend donc régler toutes les questions se rapportant à l'exercice du commerce, de l'industrie, des professions et métiers par les ressortissants de l'un des Etats contractants, sur le territoire de l'autre: elle détermine également les droits de ces ressortissants, quant à l'entrée, le séjour, la résidence, la protection de leur personne et de leurs biens, la propriété, l'exemption d'obligations militaires et de fonctions ou charges judiciaires ou administratives.

BIJLAGE

N^o 95. — Vergadering van 31 Januari 1939.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Vestigings- en Arbeidsverdrag, geteekend op 29 September 1938, tusschen België en Italië.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

In de Memorie van Toelichting van het wetsontwerp tot goedkeuring der Vestigings- en Arbeidsovereenkomst gesloten te Genève, den 20^{en} Februari 1933, tusschen België en Nederland (*Parlementair bescheid*, Kamer n^o 141), zitting 1932-33, vergadering van 9 Mei 1933), kondigde de Regeering haar inzicht aan een politiek te voeren van onderhandelingen, met de vreemde landen, over particuliere akkoorden waarbij de voorwaarden van vestiging en van arbeid van onze landgenooten in den vreemde nauwkeurig worden bepaald.

Het was namelijk gebleken dat de desbetreffende zeer algemeene bepalingen voorkomend in handels- en scheepvaartverdragen, door hun onnauwkeurigheid aanleiding gaven tot talrijke meeningsverschillen.

Daar deze belangrijke kwesties slechts door enkele bepalingen van het Handels- en Scheepvaartverdrag gesloten op 11 December 1882, te Rome, tusschen België en Italië, geregeld worden, heeft de Regeering, ter toepassing der hooger vermelde politiek, het onontbeerlijk geoordeeld met de Italiaansche Regeering te onderhandelen over het Verdrag dat U thans ter goedkeuring onderworpen wordt.

Voor deze onderhandelingen heeft de Regeering zich gesteund op het soortgelijke Verdrag dat reeds tusschen België en Nederland aangegaan werd; dit Verdrag is zeer volledig en werd opgemaakt met inachtneming der gegevens die te Genève door de Conferentie betreffende de behandeling der vreemdelingen werden tot stand gebracht.

Zooals deze overeenkomst, heeft het onderhavig verdrag dus ten doel al de kwesties te regelen die betrekking hebben op de uitoefening van takken van handel en nijverheid, van beroepen en ambachten door onderhoorigen van een der verdragsluitende landen op het grondgebied van het andere; het bepaalt eveneens de rechten dezer onderhoorigen wat betreft den toegang, het oponthoud, het verblijf, de bescherming van hun persoon en van hun goederen, den eigendom, de vrijstelling van militaire verplichtingen en van gerechtelijke of bestuurlijke functies of lasten.

Ce traité fixe également les règles à suivre pour la reconnaissance dans l'un des deux pays, de la personnalité juridique des sociétés de l'autre pays et leur droit de créer des succursales ou sièges d'activité.

Il semble donc inutile d'insister sur les divers articles du traité soumis à votre approbation, qui se bornent à reproduire des dispositions dont l'application a déjà pu révéler l'utilité.

Votre attention mérite cependant d'être attirée sur le fait que toutes dispositions spéciales en faveur des bénéficiaires de l'accord, qui auraient été de nature à entraîner de nouvelles charges financières pour le Trésor belge, ont été soigneusement écartées.

C'est ainsi qu'on y trouve, à l'inverse de ce qui avait pu se faire à l'occasion de la négociation de précédents traités similaires, aucune disposition concernant les droits éventuels des travailleurs à des allocations de secours-chômage à charge de l'Etat.

La situation actuelle des finances publiques a contraint le Gouvernement à éviter tout engagement de cette nature, cette question pouvant ultérieurement être réglée aussitôt que les circonstances le permettront.

Tel est, Mesdames, Messieurs, dans ses traits essentiels, le traité soumis à votre examen. Nous avons la confiance que vous en reconnaîtrez l'utilité et que vous lui réserverez un accueil favorable.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Dit verdrag stelt eveneens de regelen vast welke dienen gevolgd voor de erkenning in een van beide landen der rechtspersoonlijkheid van de vennootschappen van het andere land, alsmede hun recht om filialen of bedrijfscentra op te richten.

Het schijnt dus nutteloos nader in te gaan op de verschillende artikelen van het verdrag dat U ter goedkeuring onderworpen wordt; in deze artikelen werden enkel bepalingen opgenomen waarvan de toepassing reeds het nut heeft aangetoond.

Het lijkt evenwel wenschelijk er uwe aandacht op te vestigen, dat elke bijzondere bepaling ten gunste der beneficianten van het akkoord, die nieuwe financiële lasten voor de Belgische Schatkist had kunnen medebrengen, zorgvuldig verwijderd werd.

Zoo vindt men er, in tegenstelling met wat had kunnen gebeuren bij gelegenheid van het uitwerken van vorige soortgelijke verdragen, geenerlei bepaling betreffende de eventuele rechten der arbeiders op werklozensteun vanwege den Staat.

De huidige toestand der Staatsfinanciën heeft er de Regeering toe genoopt elke verbintenis van dien aard te vermijden; deze kwestie kan immers naderhand worden geregeld, zoodra de omstandigheden zulks zullen toelaten.

Dit zijn, Mevrouwen, Mijne Heeren, de groote trekken van het aan uw onderzoek onderworpen verdrag. Wij vertrouwen dat gij er het nut van zult erkennen en er een gunstig gevolg aan zult geven.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel.*

P.-H. SPAAK.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, est chargé de déposer en Notre nom, le Projet de Loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Traité d'Etablissement et de Travail conclu à Bruxelles, le 29 septembre 1938, entre la Belgique et l'Italie, est approuvé.

Donné à Bruxelles, le 19 janvier 1939.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL,

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is gelast in Onzen naam bij de wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het Vestigings- en Arbeidsverdrag gesloten te Brussel, den 29^e September 1938, tusschen België en Italië.

Gegeven te Brussel, den 19^e Januari 1939.

LEOPOLD

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

Traité d'établissement et de travail entre la Belgique et l'Italie.

Sa Majesté le Roi des Belges, et Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie, animés du désir de régler les conditions d'établissement et de travail des ressortissants de chacun des deux Etats sur le territoire de l'autre, ont résolu de conclure un Traité et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Monsieur Paul-Henri SPAAK, Son Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur ;

SA MAJESTE LE ROI D'ITALIE, EMPEREUR D'ETHIOPIE :

Monsieur Gabriele PREZIOSI, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles ;

Monsieur Amedeo GIANNINI, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Sénateur du Royaume,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

§ 1. — Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront la faculté d'entrer sur le territoire de l'autre Partie et d'en sortir, à tout moment, en se conformant aux lois et règlements de police, de sûreté publique et de défense nationale, en vigueur dans le pays et applicables à tous les étrangers.

§ 2. — Sous les mêmes réserves, ils auront la faculté de s'établir sur ce territoire, d'y circuler et d'y choisir une résidence, aux mêmes conditions que les nationaux.

ARTICLE 2.

Dans les conditions et sous les réserves formulées dans le présent Traité, les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes continueront à jouir, sur le territoire de l'autre Partie, de la plénitude des droits civils comme les nationaux.

Vestigings- en arbeidsverdrag tusschen België en Italië.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, en Zijne Majesteit de Koning van Italië, Keizer van Ethiopië, bezielde met den wensch de vestigings- en arbeidsvoorwaarden van de onderhoorigen van elk van beide Staten op het grondgebied van den anderen te regelen, hebben besloten een verdrag te sluiten en hebben, te dien einde tot Hun gevolmachtigden benoemd te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den Heer Paul-Henri SPAAK, Zijn Eerste-Minister en Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIË, KEIZER VAN ETHIOPIË :

den Heer Gabriele PREZIOSI, Zijn Buitengewoon en Gevolmachtigden Ambassadeur te Brussel ;

den Heer Amedeo GIANNINI, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Senator van het Koninkrijk,

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten uitgewisseld te hebben, overeengekomen zijn aangaande de volgende bepalingen :

ARTIKEL 1.

§ 1. — De onderhoorigen van elk der Hooge Verdragssluitende Partijen zullen de bevoegdheid hebben zich te allen tijde naar het grondgebied der andere Partij te begeven en dit te verlaten, mits zich te gedragen naar de wetten en reglementen van politie, openbare veiligheid en landsverdediging, die daar te lande gelden en op al de vreemdelingen toepasselijk zijn.

§ 2. — Onder hetzelfde voorbehoud zullen zij de bevoegdheid hebben zich op dit grondgebied te vestigen, zich aldaar te verplaatsen en een verblijfplaats te kiezen onder dezelfde voorwaarden als de nationalen.

ARTIKEL 2.

Onder de voorwaarden en voorbehouden in onderhavig Verdrag geformuleerd, zullen de onderhoorigen van een der Hooge Verdragssluitende Partijen op het grondgebied der andere Partij het volle genot der burgerlijke rechten behouden, zooals de nationalen.

ARTICLE 3.

§ 1. — Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront placés, sur le territoire de l'autre Partie, sur un pied d'égalité complète de droit et de fait avec les nationaux, en ce qui concerne l'exercice de toute activité commerciale, industrielle, financière et en général de toute activité de caractère économique, sans autres restrictions que celles qui sont prévues par la législation de chacune des Hautes Parties Contractantes dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité de l'Etat, pourvu qu'elles soient applicables aux ressortissants de tout autre pays.

§ 2. — Sous la même réserve, ils pourront exercer tous métiers et professions à la condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays, et notamment ceux qui concernent la protection du marché national du travail.

§ 3. — L'application par l'une des Hautes Parties Contractantes de la législation concernant la protection du marché national du travail, n'empêchera pas l'emploi des ressortissants de l'autre Partie dans des postes de direction.

§ 4. — Les dispositions des §§ 1, 2 et 3 du présent article ne visent pas l'exercice, sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, des professions, métiers, industries et commerces dans les cas où la qualité de ressortissant de l'Etat est requise par la loi du Pays. Elles ne visent pas, non plus, l'exercice du colportage et des métiers ambulants qui fait l'objet d'un arrangement spécial entre les Hautes Parties Contractantes.

§ 5. — Les stipulations du présent article n'affectent en rien les dispositions légales en vigueur dans chaque pays et relatives au personnel à bord des navires ou bateaux battant pavillon national et des aéronefs immatriculés dans le pays.

ARTICLE 4.

§ 1. — Dans le cas où, conformément aux dispositions des lois et règlements visés aux articles 1, 2 et 3 du présent Traité, l'entrée, le séjour, l'établissement, l'activité industrielle, commerciale, professionnelle ou salariée des ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie, seraient subordonnés à certaines conditions ou restrictions, celles-ci cesseront automatiquement d'être applicables aux intéressés justifiant d'un séjour régulier et ininterrompu d'au moins cinq ans.

§ 2. — Le temps passé par l'intéressé à l'étranger pour l'accomplissement du service militaire ne sera pas con-

ARTIKEL 3.

De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere Partij in rechte en in feite op voet van volkomen gelijkheid met de onderdanen van de andere Partij worden behandeld, wat betreft de uitoefening van elke werkzaamheid op het gebied van handel, nijverheid en geldwezen, en, in het algemeen, van elke werkzaamheid van economischen aard zonder andere beperkingen dan degenen die voorzien zijn door de wetgeving van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen in het belang van de verdediging of de veiligheid van den Staat, op voorwaarde dat deze beperkingen toepasselijk zijn op de onderdanen van elk ander land.

§ 2. — Onder hetzelfde voorbehoud zullen zij alle ambachten en beroepen kunnen uitoefenen, onder de voorwaarde dat zij zich gedragen naar de daar te lande geldende wetten en verordeningen, en inzonderheid die welke betrekking hebben op de bescherming van de nationale arbeidsmarkt.

§ 3. — De toepassing door eene der Hooge Verdragsluitende Partijen van de wetten betreffende de bescherming van de nationale arbeidsmarkt, zal geen beletsel vormen om onderhoorigen der andere Partij in dienst te nemen voor het vervullen van leidende functies.

§ 4. — De bepalingen van §§ 1, 2 en 3 van onderhavig artikel hebben geen betrekking op de uitoefening op het grondgebied van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen van beroepen, ambachten en takken van handel en nijverheid waarvoor de hoedanigheid van onderhoorige van den Staat vereischt wordt door de wet van het land. Zij hebben evenmin betrekking op den leurhandel en de ambulante beroepen, die het voorwerp van een bijzondere regeling tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen uitmaken.

§ 5. — De bepalingen van dit artikel brengen in geen enkel opzicht wijziging in de in elk land geldende wettelijke bepalingen met betrekking tot de bemanning van zeeschepen of binnenvaartuigen, varende onder nationale vlag, en van in dat land ingeschreven luchtvaartuigen.

ARTIKEL 4.

§ 1. — Ingeval, overeenkomstig de bepalingen der wetten en verordeningen bedoeld in artikelen 1, 2 en 3 van onderhavig Verdrag, de binnenkomst, het verblijf, de vestiging, de werkzaamheid op nijverheids-, handels- of beroepsgebied ofwel als werknemer der onderhoorigen van een der Hooge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Partij, onderworpen zouden zijn aan zekere voorwaarden of beperkingen, zullen deze van zelf ophouden van toepassing te zijn op de belanghebbenden die doen blijken van een regelmatig en ononderbroken verblijf gedurende ten minste vijf jaar.

§ 2. — De tijd door den betrokkene in het buitenland doorgebracht voor het vervullen van den militairen dien-

sidéré comme interruptif du séjour; il n'entrera pas en ligne de compte pour le calcul de la durée de celui-ci.

Les absences de courte durée ne seront pas non plus considérées comme interruptives de séjour.

ARTICLE 5.

§ 1. — Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, sur le territoire de l'autre Partie, et sous réserve, le cas échéant, de la présentation d'une carte de légitimation, faire, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de commerce à leur service, l'achat, chez les négociants ou dans les locaux de vente ainsi que chez les producteurs, de marchandises faisant l'objet de leur trafic. Ils pourront recueillir des commandes chez les négociants et producteurs qui font le commerce ou emploient, dans leurs établissements, des marchandises de même nature que celles qui leur sont offertes. Pour aucune de ces opérations, ils n'auront besoin d'une autorisation spéciale et ne seront soumis, de leur chef, à aucune taxe ou redevance spéciale qui ne serait pas exigible des entreprises nationales et de leurs représentants, à condition, toutefois, qu'ils n'emportent avec eux que des échantillons et non des marchandises destinées à la vente.

§ 2. — Pour l'application des dispositions du présent article, les Hautes Parties Contractantes se conformeront aux dispositions de l'article 10 de la Convention de Genève, du 3 novembre 1923, relatives aux cartes de légitimation des voyageurs de commerce et au régime d'admission des échantillons.

§ 3. — Les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux industries ambulantes, ni au colportage, ni à la recherche des commandes ou aux achats chez des personnes n'exerçant ni commerce ni industrie, chacune des Hautes Parties Contractantes réservant, à cet égard, l'entière liberté de sa législation.

ARTICLE 6.

§ 1. — Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du même traitement que les nationaux en ce qui concerne les droits patrimoniaux, le droit d'acquérir, de posséder, de donner en location ou de prendre en location des biens meubles ou immeubles, ainsi que d'en disposer soit à titre gratuit, soit à titre onéreux.

§ 2. — Les dispositions du § 1^{er} ci-dessus ne font point obstacle à l'application, dans chacun des deux pays, des restrictions prévues dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité de l'Etat, pourvu qu'elles soient applicables aux ressortissants de tout autre pays.

§ 3. — Chacune des Hautes Parties Contractantes reconnaît aux ressortissants de l'autre Partie, dans les mêmes conditions qu'à ses nationaux, la liberté d'exporter

zal niet worden beschouwd als een onderbreking van het verblijf; hij zal niet gelden voor de berekening van den duur van dit laatste.

De afwezigheden van korten duur zullen evenmin beschouwd worden als onderbreking van verblijf.

ARTIKEL 5.

§ 1. — De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij, behoudens de overlegging, zoo noodig, van een legitimatiebewijs, hetzij zelf of door tusschenkomst van handelsreizigers in hun dienst, bij de handelaren, in de verkooplokalen of bij de voortbrengers de goederen kunnen koopen, waarin zij handel drijven. Zij zullen bestellingen kunnen opnemen bij de handelaren en voortbrengers, die handelen in of in hun bedrijf gebruik maken van goederen van denzelfden aard als die welke hun worden aangeboden. Voor geen van deze verrichtingen zullen zij een bijzondere machtiging behoeven of ter zake onderworpen zijn aan eenige bijzondere belasting of geldelijke verplichting, die niet van de nationale ondernemingen en van haar vertegenwoordigers zal kunnen geëischt worden, mits zij slechts monsters en geen artikelen bestemd voor den verkoop met zich nemen.

§ 2. — Voor de toepassing van de bepalingen van dit artikel zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen zich richten naar de bepalingen van artikel 10 van het verdrag van Genève van 3 November 1923, betreffende de legitimatiebewijzen voor handelsreizigers en de regeling van de toelating van monsters.

§ 3. — De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de ambulante bedrijven, den leurhandel of op het plaatsen van bestellingen of het doen van aankopen bij personen, die zich niet met handel of nijverheid bezighouden; te dezer zake behoudt ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zich de volledige vrijheid van haar wetgeving voor.

ARTIKEL 6.

§ 1. — De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere Partij dezelfde behandeling als de eigen onderdanen genieten, wat betreft de rechten ten aanzien van erfgoed, het recht om roerende of onroerende goederen te verwerven, te bezitten, in huur te geven of te nemen, zoowel als om daarover te beschikken om niet of onder bezwarenden titel.

§ 2. — De bepalingen van bovenstaande § 1 vormen geen beletsel voor de toepassing, in elk van beide landen, der beperkingen voorzien in het belang van de verdediging of de veiligheid van den Staat, mits zij toepasselijk zijn op de onderhoorigen van elk ander land.

§ 3. — Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen verleent den onderdanen van de andere Partij, onder dezelfde voorwaarden als aan haar eigen onderdanen, de vrijheid

les objets mobiliers leur appartenant ou provenant d'héritage, ainsi que le produit de la vente de leurs biens, tant meubles qu'immeubles. Il est entendu que chacune des Hautes Parties Contractantes a le droit de subordonner cette exportation au paiement préalable des impôts ou taxes auxquels les biens en question sont soumis. Toutefois, lesdits biens et les sommes provenant de leur vente ne pourront être frappés d'aucune taxe spéciale en raison de cette exportation.

§ 4. — Nonobstant les dispositions du présent article, il est entendu que chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit d'imposer toutes restrictions qu'elle jugera utiles en ce qui concerne l'acquisition et la propriété de navires ou bateaux battant pavillon national, ou d'aéronefs immatriculés dans le pays.

ARTICLE 7.

§ 1. — Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de toute fonction judiciaire ou administrative quelconque.

§ 2. — Sous réserve des obligations prévues par la législation de chacun des deux pays en cas de perte de la nationalité, ils seront de même exempts, en temps de paix comme en temps de guerre, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire, aussi bien dans l'armée de terre, la marine ou les forces aériennes que dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de toutes prestations de services obligatoires se rapportant soit directement, soit indirectement, à la défense nationale, et exigées à titre personnel. Il en sera de même pour les prestations en argent ou en nature qui seront imposées en remplacement de ces prestations.

§ 3. — Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront, toutefois, soumis aux charges afférentes à la propriété de biens fonciers et de biens mobiliers, ainsi qu'au cantonnement forcé et autres prestations ou réquisitions militaires particulières auxquelles peuvent être soumis, en vertu de dispositions légales, les ressortissants du pays, en qualité de possesseurs ou propriétaires d'immeubles, de biens fonciers ou de biens mobiliers. En aucun cas, l'une des charges ci-dessus visées ne pourra être exigée par l'une des Hautes Parties Contractantes qui ne l'exigerait pas également de ses nationaux.

§ 4. — Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre Partie, être expropriés de leurs biens, ni privés, même temporairement, de la jouissance de leurs biens, que pour cause d'utilité publique et suivant la procédure prévue par la législation locale en vigueur en ce qui concerne les nationaux.

om de hun toebehoorende of van een erfenis voortkomende roerende goederen, alsmede de opbrengst van den verkoop van hun roerende of hun onroerende goederen uit te voeren. Het is wel verstaan, dat ieder van de Hooge Verdragsluitende Partijen het recht heeft dezen uitvoer afhankelijk te stellen van een daaraan voorafgaande betaling van de heffingen of belastingen, waaraan de onderhavige goederen onderworpen zijn. Genoemde goederen of bedragen afkomstig van den verkoop daarvan zullen echter niet kunnen worden belast met eenige bijzondere belasting uit hoofde van dezen uitvoer.

§ 4. — Het is wel te verstaan dat, niettegenstaande de bepalingen van dit artikel, ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen het recht zal hebben alle beperkingen op te leggen die zij noodzakkelijk oordeelt ten aanzien van de verwerving en den eigendom van zeeschepen of binnenvaartuigen, varende onder de nationale vlag, of van luchtvaartuigen in het land ingeschreven.

ARTIKEL 7.

§ 1. — De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij vrijgesteld zijn van alle rechterlijke of administratieve functies.

§ 2. — Onder voorbehoud der verplichtingen voorzien door de wetgeving van elk van beide landen in geval van verlies der nationaliteit, zullen zij eveneens, zoowel in vredes- als in oorlogstijd, op het grondgebied van de andere Partij vrijgesteld zijn van elken verplichten militairen dienst, zoowel bij de landmacht, de zeemacht of de luchtmacht, als bij de nationale garde of de milisie, alsmede van alle verplichte diensten, die, direct of indirect, verband houden met de landsverdediging en van den persoon geëischt worden. Hetzelfde zal gelden voor de lasten in geld of natura, die zullen worden opgelegd in plaats van deze diensten.

§ 3. — De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen echter zijn onderworpen aan de lasten die verbonden zijn aan den eigendom van den bodem en van roerende goederen, evenals aan verplichte inkwartiering en andere bijzondere verplichtingen of vorderingen van militairen aard, waaraan uit hoofde van wettelijke bepalingen de onderdanen van het eigen land in hun hoedanigheid van bezitters of eigenaars van gebouwde of ongebouwde onroerende goederen, dan wel van roerende goederen, zijn onderworpen. In geen geval zal een der bovenbedoelde lasten door een der Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen worden geëischt, wanneer deze niet eveneens van haar eigen onderdanen wordt gevorderd.

§ 4. — De bezittingen van de onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij niet kunnen worden onteigend en aan deze onderdanen kan het genot van hun bezittingen zelfs niet tijdelijk worden ontnomen, anders dan om redenen van openbaar belang en volgens de procedure voorzien in de ter plaatse voor eigen onderdanen geldende wetgeving.

§ 5. — Chacune des Hautes Parties Contractantes devra accorder aux ressortissants de l'autre Partie, en ce qui concerne le dédommagement pour les prestations, réquisitions, expropriations ou privations temporaires, visées aux §§ 3 et 4 ci-dessus, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accordera à ses propres nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 8.

§ 1. — Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront des mêmes droits et avantages que les nationaux pour la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs biens, de leurs droits et de leurs intérêts.

§ 2. — En conséquence, ils auront libre et facile accès aux tribunaux comme demandeurs ou défendeurs, et pourront ester en justice dans les mêmes conditions que les nationaux. Ils auront également le droit de comparaître devant les autorités administratives compétentes et de recourir à leur intervention pour la sauvegarde de leurs droits et de leurs intérêts, dans tous les cas où les nationaux en ont la faculté. Ils pourront choisir, pour la défense de leurs intérêts devant tous les tribunaux et toutes juridictions ou autorités administratives, les avocats, avoués, notaires et autres personnes autorisées par les lois du pays.

§ 3. — Aucun dépôt ni caution, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourra être imposé, à raison soit de leur qualité d'étrangers, soit de défaut de domicile ou résidence dans le pays, aux ressortissants de l'une des deux Parties qui seront demandeurs ou intervenants devant les juridictions de l'autre Partie.

Il en est de même pour le versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans l'un des deux pays contre le demandeur ou l'intervenant dispensé de la caution, du dépôt ou du versement en vertu soit des alinéas précédents, soit de la loi de l'Etat où l'action est intentée, seront rendues gratuitement exécutoires dans l'autre pays, selon les règles énoncées dans les articles 18 et 19 de la Convention de La Haye, du 17 juillet 1905, sur la procédure civile. Ces règles seront applicables même dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes cesserait d'être partie à ladite Convention.

§ 4. — Le droit reconnu aux ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes de comparaître devant les autorités administratives compétentes de l'autre Partie afin d'y sauvegarder leurs droits ou intérêts, conformément aux lois en vigueur dans le territoire de cette Partie, comporte la faculté de comparaître devant les autorités

§ 5. — Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal aan de onderdanen van de andere Partij met betrekking tot de schadeloosstelling voor verplichtingen, vorderingen, onteigeningen of tijdelijke ontneming van genot, bedoeld in de vorenstaande §§ 3 en 4, een behandeling moeten toestaan die niet ongunstiger zal zijn dan die welke zij aan haar eigen onderdanen of aan de onderhoorigen van de meestbegunstigde natie toestaat.

ARTIKEL 8.

§ 1. — De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen, ten aanzien van de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, bezittingen, rechten en belangen, dezelfde rechten en voordeelen als de nationalen genieten.

§ 2. — Bijgevolg hebben zij als eischer of gedaagde vrijen en gemakkelijken toegang tot de gerechten en kunnen zij onder dezelfde voorwaarden als eigen onderdanen in rechte optreden. Zij hebben eveneens het recht voor de bevoegde administratieve overheden te verschijnen en haar bemiddeling in te roepen voor de bescherming van hun rechten en belangen in ieder geval waarin de eigen onderdanen bevoegd zijn zulks te doen. Zij kunnen voor de verdediging van hun belangen voor alle gerechten, administratieve gerechtelijke instanties of overheden, de advocaten, pleitbezorgers, notarissen en andere personen kiezen, die volgens de wetten van het land gerechtigd zijn op te treden.

§ 3. — Geen enkele bewaargeving noch borgtocht, onder welke benaming ook, zal kunnen opgelegd worden aan de onderhoorigen van een van beide Partijen, die eischers of tusschenkomenden zouden zijn voor de rechtscolleges der andere Partij, uit hoofde hetzij van hun hoedanigheid van vreemdelingen, hetzij van het ontbreken van een woon- of verblijfplaats in het land.

Dit is eveneens het geval voor de storting die van de eischers of tusschenkomenden zou worden gevorderd tot waarborging der gerechtskosten.

De veroordeelingen tot de kosten van het geding in een van beide landen uitgesproken tegen den eischer of den tusschenkomende vrijgesteld van den borgtocht, de bewaargeving of de storting krachtens de voorgaande paragrafen of de wet van den Staat waar de vordering werd ingesteld, zullen kosteloos uitvoerbaar worden verklaard in het andere land, volgens de regels vermeld in artikelen 18 en 19 der Overeenkomst van Den Haag, van 17 Juli 1905, betreffende de burgerlijke rechtspleging. Deze regels zullen toepasselijk zijn zelfs ingeval eene der Hooge Verdragsluitende Partijen zou ophouden partij te zijn bij gezegde Overeenkomst.

§ 4. — Het aan de onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen verleende recht om voor de bevoegde administratieve overheden van de andere Partij te verschijnen, ten einde op te komen voor hun rechten of belangen, overeenkomstig de op het grondgebied dezer Partij geldende wetten, houdt de bevoegdheid in voor de

douanières et de procéder personnellement au dédouanement de leurs marchandises, dans les mêmes conditions que les nationaux, et sans être soumis, en raison de leur qualité d'étrangers, à des formalités ou prescriptions autres ou plus onéreuses que les nationaux.

ARTICLE 9.

§ 1. — Le présent article, à l'exclusion de tout autre, règle les questions fiscales concernant les particuliers.

§ 2. — Les ressortissants des Hautes Parties Contractantes ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre, à des droits, taxes, impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit et sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux, dans des situations identiques; ils bénéficieront notamment, dans les mêmes conditions que les nationaux, des réductions ou exemptions d'impôts ou taxes, des dégrèvements à la base, y compris les déductions accordées pour charges de famille.

§ 3. — Les dispositions des deux alinéas qui précèdent remplacent et abrogent celles de la Section II du Protocole final de la Convention pour éviter les doubles impositions, signée entre les deux pays le 11 juillet 1931.

ARTICLE 10.

§ 1. — Dans les conditions énoncées aux articles 1, 2, 3 et 4 du présent Traité, les travailleurs ressortissants de l'un des deux Pays seront admis à prendre du travail sur le territoire de l'autre pays.

§ 2. — Les travailleurs immigrés recevront, à travail égal, un salaire égal à celui des nationaux de même catégorie, employés dans la même entreprise ou, à défaut d'ouvriers nationaux, de la même catégorie employés dans la même entreprise, le salaire normal et courant des ouvriers de même catégorie dans la région.

ARTICLE 11.

§ 1. — Les travailleurs de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie de la même protection que celle accordée aux nationaux par la législation et par les usages du pays, pour ce qui a trait aux conditions de travail et d'existence.

§ 2. Toutes les réclamations des travailleurs de l'une des Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne les conditions de travail et d'existence qui leur seraient faites par les employeurs sur le territoire de l'autre Partie ou les difficultés de toute nature, lorsqu'elles comportent une intervention des pouvoirs publics, seront adressées ou transmises, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités diplomatiques ou consulaires, aux autorités com-

douane-autoriteiten te verschijnen en persoonlijk tot de inklaring van hun goederen over te gaan, onder dezelfde voorwaarden als eigen onderdanen, en zonder uit hoofde van hun vreemdelingschap onderworpen te zijn aan andere of meer bezwarende formaliteiten of voorschriften dan die welke ten aanzien van eigen onderdanen van toepassing zijn.

ARTIKEL 9.

§ 1. — Onderhavig artikel regelt, met uitsluiting van elk ander, de fiscale kwesties betreffende de particulieren.

§ 2. — De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere aan geen andere of hogere rechten, taksen of belastingen worden onderworpen, onder welke benaming en ten gunste van wie het ook zij, dan degene die geheven zullen worden van de eigen onderdanen in gelijke omstandigheden; zij zullen inzonderheid, onder dezelfde voorwaarden als de eigen onderdanen het voordeel der verminderingen of vrijstellingen van belastingen of taksen, der ontheffingen aan de basis, met inbegrip van den aftrek voor familielasten, genieten.

§ 3. — De bepalingen van beide voorafgaande paragrafen vervangen die van Deel I van het Slotprotocol der Overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting, tussen beide landen op 11 Juli 1931 ondertekend, welke laatstgenoemde bepalingen hierdoor opgeheven worden.

ARTIKEL 10.

§ 1. — Onder de voorwaarden, vermeld in de artikelen 1, 2, 3 en 4 van dit Verdrag, zal aan de arbeiders die onderdanen zijn van een van beide landen, worden toegestaan arbeid te aanvaarden op het grondgebied van het andere land.

§ 2. — De ingeweken arbeiders zullen bij gelijken arbeid hetzelfde loon ontvangen als dat van de nationalen derzelfde categorie, in dezelfde onderneming te werk gesteld of, bij gebrek aan nationale werklieden van dezelfde categorie in dezelfde onderneming werkzaam, het normale en gewone loon der arbeiders van dezelfde categorie in de streek.

ARTIKEL 11.

§ 1. — De arbeiders van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere Partij dezelfde bescherming genieten als die welke de wetgeving en de gebruiken van het land ten aanzien van arbeids- en bestaansvoorwaarden verleen en aan de eigen onderdanen.

§ 2. — Alle klachten der arbeiders van een der Hooge Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de hun door de werkgevers op het grondgebied der andere Verdragsluitende Partij toegekende arbeids- en bestaansvoorwaarden, alsmede moeilijkheden van welken aard ook, die de tusschenkomst van het openbaar gezag vereischen, zullen hetzij rechtstreeks, hetzij door tusschenkomst der diplomatieke of consulaire ambtenaren worden medegedeeld

pétentes de cette dernière Partie; l'administration qualifiée de celle-ci procédera aux enquêtes nécessaires et aura, seule, qualité pour intervenir.

ARTICLE 12.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre des mêmes droits et avantages accordés aux nationaux en matière d'allocations familiales, de sociétés mutualistes et de sociétés coopératives.

ARTICLE 13.

§ 1. — Les sociétés civiles et commerciales (industrielles, financières, bancaires, d'assurances, de transport, etc.) ainsi que les établissements publics d'assurances et autres en tant qu'ils exercent sur le territoire de l'autre Partie une activité de caractère exclusivement commercial, régulièrement constitués sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, et y ayant leur siège social, seront reconnus de plein droit par l'autre Partie comme existant régulièrement.

§ 2. — La légalité de la constitution de ces sociétés et établissements et leur capacité d'ester en justice, ainsi que celles de leurs succursales et agences, seront déterminées d'après leurs statuts et la loi du pays où ces sociétés et établissements ont été constitués.

§ 3. — Les sociétés et établissements de l'une des Hautes Parties Contractantes pourront s'établir, créer des filiales, succursales et agences et exercer toute activité industrielle et commerciale sur le territoire de l'autre Partie, suivant les modalités, limitations et conditions établies par les lois en vigueur et qui sont applicables aux sociétés et établissements de la nation la plus favorisée.

§ 4. — Les sociétés et établissements de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement prévu pour les personnes physiques, aux articles 5, 6, 7, 8 et 9 du présent Traité, aussi bien en matière judiciaire qu'en ce qui concerne la possession, l'acquisition, l'occupation, la location et l'aliénation de biens meubles ou immeubles; l'acquisition d'immeubles ou de biens fonds ne pouvant, toutefois, constituer l'objet même de leur activité.

ARTICLE 14.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que tous les avantages plus étendus que l'une d'Elles accorderait aux ressortissants ou aux sociétés d'un autre Etat en ce qui concerne le séjour, l'établissement, l'exercice du commerce et de l'industrie et toute autre matière prévue par

of overgebracht aan de bevoegde overheden van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij; de bevoegde overheid van deze laatste zal tot het vereischte onderzoek overgaan en bij uitsluiting bevoegd zijn tusschen beide te komen.

ARTIKEL 12.

De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere dezelfde rechten en voordeelen genieten als die toegekend aan de eigen onderdanen inzake kindertoelagen en toelagen aan verenigingen van onderlingen bijstand en coöperatieve verenigingen.

ARTIKEL 13.

§ 1. — De burgerlijke maatschappijen en handelsvennootschappen (op het gebied van nijverheid, financiën, bankwezen, verzekeringen, vervoer, enz.) alsmede de openbare verzekeringsinstellingen en andere, voor zoover zij op het grondgebied der andere Partij een werkzaamheid van uitsluitend commerciële aard uitoefenen, regelmatig opgericht op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, en aldaar hun zetel hebbende, zullen van rechtswege door de andere Partij als regelmatig bestaande erkend worden.

§ 2. — De wettigheid van de oprichting dezer vennootschappen en instellingen, en haar bevoegdheid om in rechte op te treden, alsmede die van haar bijkantoren en agentschappen, zullen worden bepaald naar haar statuten en de wet van het land waar deze vennootschappen en instellingen werden opgericht.

§ 3. — De vennootschappen en instellingen van een der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen zich op het grondgebied der andere Partij kunnen vestigen, aldaar filialen, bijkantoren en agentschappen kunnen oprichten en elke bedrijvigheid op het gebied van handel en nijverheid kunnen uitoefenen, volgens de modaliteiten, beperkingen en voorwaarden door de van kracht zijnde wetten vastgesteld en die toepasselijk zijn op de vennootschappen en instellingen der meestbegunstigde natie.

§ 4. — De vennootschappen en instellingen van een der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere Partij het voordeel genieten van de behandeling voorzien voor de natuurlijke personen in artikelen 5, 6, 7, 8 en 9 van onderhavig Verdrag, zoowel in gerechtelijke aangelegenheid als wat betreft het bezitten, verwerven, bewonen, huren en vervreemden van roerende of onroerende goederen; de verwerving van gebouwde of ongebouwde onroerende goederen mag echter niet het voorwerp zelf van hun bedrijvigheid uitmaken.

ARTIKEL 14.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat al de ruimere voordeelen die een hunner zou toestaan aan de onderhoorigen of de vennootschappen van een andere Staat wat betreft het verblijf, de vestiging, de uitoefening van eenigen tak van handel en nijverheid en elke andere

le présent Traité, s'étendront de plein droit aux ressortissants de l'autre Partie, à l'exception, toutefois, des avantages qui résulteraient d'un Traité d'Union Economique conclu avec un pays tiers ou d'arrangements qui ne sont applicables que dans des zones frontalières.

ARTICLE 15.

Le présent Traité ne s'appliquera qu'aux territoires métropolitains des Hautes Parties Contractantes.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent d'étendre, par échange de notes, l'application du présent Traité à tout ou partie de leurs colonies, possessions ou territoires soumis à leur souveraineté ou à leur autorité.

ARTICLE 16.

Toutes les difficultés relatives à l'application du présent Traité seront réglées par la voie diplomatique.

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, lesdites difficultés seront soumises, même sur la demande d'une seule des Parties, au jugement d'un ou de plusieurs arbitres qui auront pour mission de les résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit du présent Traité.

ARTICLE 17.

En ce qui concerne les matières prévues par le présent Traité, celui-ci se substituera, à la date de sa mise en vigueur, au Traité de Commerce et de Navigation entre la Belgique et l'Italie, conclu à Rome, le 11 décembre 1882, lequel cessera dès lors de les obliger en ces matières.

ARTICLE 18.

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Rome, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications.

Il aura une durée de cinq ans et restera en vigueur après ce terme, tant que l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas notifié, par un préavis d'un an, son intention d'en faire cesser les effets.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 29 septembre 1938.

(s) P.-H. SPAAK.

(s) G. PREZIOSI.
A. GIANNINI.

aangelegenheid voorzien door onderhavig Verdrag, zich van rechtswege tot de onderhoorigen der andere Partij zullen uitbreiden, uitgezonderd echter de voordeelen die zouden voortvloeien uit een Verdrag van Economische Unie met een derde land gesloten of uit schikkingen die slechts in de grenszones toepasselijk zouden zijn.

ARTIKEL 15.

Onderhavig Verdrag zal slechts van toepassing zijn op de moederlandsche grondgebieden der Hooge Verdragsluitende Partijen.

De Hooge Verdragsluitende Partijen behouden zich het recht voor de toepassing van onderhavig Verdrag uit te breiden door wisseling van nota's tot het geheel of een gedeelte hunner kolonies, bezittingen of grondgebieden aan hunne souvereiniteit of hun gezag onderworpen.

ARTIKEL 16.

Alle moeilijkheden betreffende de toepassing van onderhavig Verdrag zullen langs diplomatieken weg geregeld worden.

Ingeval het niet mogelijk zou geweest zijn langs dezen weg tot een oplossing te komen, zullen gezegde moeilijkheden, zelfs op verzoek van een enkele der Partijen, onderworpen worden aan het oordeel van een of meer scheidsrechters die zullen gelast zijn ze op te lossen volgens de grondbeginselen en den geest van onderhavig Verdrag.

ARTIKEL 17.

Wat betreft de aangelegenheden door onderhavig Verdrag voorzien, zal dit laatste, op den datum zijner inwerkingtreding, in de plaats treden van het Handels- en Scheepsvaartverdrag tusschen België en Italië gesloten, te Rome op 11 December 1882, hetwelk van dan af zal ophouden hen te binden in deze aangelegenheden.

ARTIKEL 18.

Onderhavig Verdrag zal bekrachtigd worden. De akten van bekrachtiging daarvan zullen zoodra mogelijk te Rome uitgewisseld worden.

Het zal in werking treden dertig dagen na de uitwisseling der bekrachtigingen.

Het zal een duur hebben van vijf jaar en van kracht blijven na dezen termijn zolang een der Hooge Verdragsluitende Partijen, met inachtneming van een termijn van één jaar, geen kennis zal hebben gegeven van haar voorstellen er de uitwerking van te doen ophouden.

Gedaan te Brussel, in duplo, den 29^e September 1938.

(g) P.-H. SPAAK.

(g) G. PREZIOSI.
A. GIANNINI.

PROTOCOLE**relatif au traité d'établissement entre la Belgique et l'Italie.**

Le Gouvernement belge et le Gouvernement italien conviennent qu'une Commission italo-belge, qui se réunira de temps à autre, aura la mission de faciliter les ententes entre les Administrations compétentes des deux Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne les questions intéressant les travailleurs.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 29 septembre 1938.

(s) P.-H. SPAAK.

(s) G. PREZIOSI.
A. GIANNINI.

PROTOCOL**betreffende het vestigingsverdrag tussen België en Italië.**

De Belgische en de Italiaansche Regeering komen overeen dat een Italiaansch-Belgische Commissie, die van tijd tot tijd zal bijeenkomen, als opdracht zal hebben de afspraken tussen de bevoegde Besturen van beide Hooge Verdragsluitende Partijen te vergemakkelijken wat betreft de aangelegenheden in verband met de arbeiders.

Gedaan te Brussel, in duplo, den 29^e September 1938.

(g) P.-H. SPAAK.

(g) G. PREZIOSI.
A. GIANNINI.